С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Дунайской Комиссией и Правительством Венгерской Народной Республики относительно местопребывания Дунайской Комиссии в Венгерской Народной Республике

Дунайская Комиссия и Правительство Венгерской Народной Республики,

Принимая во внимание Конвенцию о режиме судоходства на Дунае, подписанную в Белграде 18 августа 1948 года, и Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Дунайской Комиссии, подписанную в Будапеште 15 мая 1963 года,

Желая урегулировать вопросы, возникающие в связи с местом пребывания Дунайской Комиссии в Венгерской Народной Республике,

Решили заключить настоящее Соглашение и договорились о нижеследующем:

С т а т ь я I

ПОМЕЩЕНИЯ ДУНАЙСКОЙ КОМИССИИ

Правительство Венгерской Народной Республики /далее Правительство/ предоставляет Дунайской Комиссии /далее Комиссия/ через соответствующие органы и в соответствии с действующими в Венгерской Народной Республике положениями необходимые помещения на тех же условиях, что и дипломатическим представительствам, расположенным на территории Венгерской Народной Республики.

С т а т ь я 2

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ И ОХРАНА ПОМЕЩЕНИЙ КОМИССИИ

I. В соответствии с заключенной Конвенцией о привилегиях и иммунитетах Дунайской Комиссии служебные помещения Комиссии неприкосновенны.

2. Представители центральных и местных органов власти Венгерской Народной Республики и другие лица при исполнении своих служебных обязанностей не должны вступать в помещения Комиссии без согласия на то Председателя или Секретаря, или в их отсутствие Директора Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии.

3. Правительство защищает помещения Комиссии от любых посягательств или нанесения ущерба и не допускает нарушения спокойствия или оскорбления достоинства Комиссии.

Статья 3

ОБСЛУЖИВАНИЕ КОМИССИИ

I. Компетентные венгерские органы в соответствии с действующими в Венгерской Народной Республике правилами и тарифами, предоставляют необходимое для деятельности Комиссии коммунальное обслуживание, почтовые услуги, услуги электросвязи и другие на таких же условиях, как и дипломатическим представительствам.

2. На территории Венгерской Народной Республики в отношении внеочередного пользования услугами почты, телеграфа, телефона, а также оплаты соответствующих тарифов, Комиссия пользуется такими же льготами, что и дипломатические представительства.

Статья 4

ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

I. Комиссия заботится о том, чтобы взносы членов и прочие поступления переводились через Венгерский Национальный Банк. Комиссия распоряжается своими финансовыми средствами в пределах поступивших сумм и в той валюте, в которой они поступили.

2. В соответствии с Конвенцией о привилегиях и иммунитетах Дунайской Комиссии, Комиссия освобождается на территории Венгерской Народной Республики от уплаты всех государственных и местных прямых налогов и сборов.

Это положение не относится к уплате тарифов за коммунальные и другие подобные услуги. Комиссия освобождается от таможенных и прочих сборов и ограничений, существующих в Венгерской Народной Республике, при ввозе на территорию или вывозе с территории Венгерской Народной Республики предметов, предназначенных для служебной деятельности.

Статья 5

ПРОЕЗД И ПРЕБЫВАНИЕ

I. Компетентные органы Венгерской Народной Республики сделают все возможное в интересах облегчения проезда лиц, следующих по официальным делам Комиссии и прибывающих на территорию Венгерской Народной Республики или уезжающих из Венгерской Народной Республики.

2. Директор Секретариата и Рабочего аппарата Комиссии сообщает Министерству иностранных дел Венгерской Народной Республики фамилии, год рождения, гражданство, занимаемую должность и адреса сотрудников аппарата Комиссии и членов их семей. Министерство иностранных дел Венгерской Народной Республики выдает этим лицам документ, который служит удостоверением личности при сношении этих лиц со всеми органами Венгерской Народной Республики.

С т а т ь я 6

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

I. Правительство Венгерской Народной Республики признает за Комиссией право публиковать на территории Венгерской Народной Республики издания, необходимые для деятельности Комиссии. Комиссия принимает во внимание законные положения, действующие в Венгерской Народной Республике относительно типографских изданий.

2. Предметы, привезенные в Венгерскую Народную Республику из других стран, Комиссия не может реализовать без разрешения компетентных венгерских органов.

3. Все спорные вопросы, которые могут возникнуть при применении и толковании настоящего Соглашения, Комиссия и Правительство регулируют путем переговоров.

4. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

5. Настоящее Соглашение будет иметь силу, пока местом пребывания Комиссии является г. Будапешт. Оно может быть изменено по совместному согласию Комиссии и Правительства.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на русском, французском и венгерском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

Совершено в г.Будапешт 27 мая 1964 года

По уполномочию
Дунайской Комиссии

По уполномочию
Правительства Венгерской
Народной Республики

A C C O R D

entre la Commission du Danube et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise relatif au siège de la Commission du Danube en République Populaire Hongroise

La Commission du Danube et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise,

Prenant en considération la Convention sur le régime de la navigation sur le Danube, signée à Belgrade le 18 août 1948, et la Convention sur les privilèges et immunités de la Commission du Danube, signée à Budapest, le 15 mai 1963,

Désireux de régler les questions qui se posent du fait que la Commission du Danube a son siège en République Populaire Hongroise,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit:

Article 1

LOCAUX DE LA COMMISSION DU DANUBE

Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise (ci-après Gouvernement) met à la disposition de la Commission du Danube (ci-après Commission) les locaux nécessaires par l'entremise des organes correspondants, conformément aux dispositions en vigueur en République Populaire Hongroise et dans les mêmes conditions qu'aux missions diplomatiques se trouvant sur le territoire de la République Populaire Hongroise.

Article 2

INVIOLABILITE ET PROTECTION DES LOCAUX DE LA COMMISSION

1. Conformément à la Convention conclue sur les privilèges et immunités de la Commission du Danube, les locaux officiels de la Commission sont inviolables.

2. Les représentants des organes du pouvoir central et local de la République Populaire Hongroise, de même que toutes autres personnes exerçant leurs fonctions publiques, ne peuvent entrer dans les locaux de la Commission sans le consentement du Président ou du Secrétaire de la Commission, ou, en leur absence, du Directeur du Secrétariat et des Services de la Commission.

3. Le Gouvernement protège les locaux de la Commission contre tout attentat ou endommagement et ne permet pas qu'on trouble la tranquillité ou que l'on porte atteinte à la dignité de la Commission.

Article 3

SERVICES PUBLICS

1. Les autorités hongroises compétentes fournissent les services publics, les services postaux, l'énergie électrique, etc. nécessaires à l'activité de la Commission en conformité des règles et tarifs en vigueur dans la République Populaire Hongroise et aux mêmes conditions qu'elles les fournissent aux missions diplomatiques.

2. La Commission jouit sur le territoire de la République Populaire Hongroise des mêmes privilèges que ceux accordés aux missions diplomatiques en ce qui concerne les priorités pour les services postaux, télégraphiques et téléphoniques ainsi que le paiement des tarifs correspondants.

Article 4

DISPOSITIONS FINANCIERES

1. La Commission prend soin à ce que les annuités de ses membres et autres recettes soient transférées par l'intermédiaire de la Banque Nationale de Hongrie. La Commission dispose de ses ressources financières dans les limites des sommes reçues et dans les monnaies dans lesquelles celles-ci ont été versées.

2. Conformément à la Convention sur les privilèges et immunités de la Commission du Danube, la Commission est exonérée sur le territoire de la République Populaire Hongroise de tous droits et impôts directs d'Etat et locaux.

Cette disposition ne s'applique pas à la rémunération des services publics et autres services similaires. La Commission est exonérée des droits de douane et autres taxes et exemptée des restrictions en vigueur en République Populaire Hongroise lors de l'importation ou de l'exportation des objets destinés aux besoins du service.

Article 5

DEPLACEMENTS ET SEJOURS

1. Les autorités compétentes de la République Populaire Hongroise feront tout ce qui est en leur pouvoir afin de faciliter les déplacements des personnes voyageant pour affaires officielles de la Commission et arrivant sur le territoire de la République Populaire Hongroise ou quittant la République Populaire Hongroise.

2. Le Directeur du Secrétariat et des Services de la Commission communique au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire Hongroise le nom, la date de naissance, la nationalité, les fonctions et l'adresse des fonctionnaires de l'appareil de la Commission et des membres de leurs familles. Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire Hongroise délivre à ces personnes un document qui leur sert de carte d'identité lorsqu'elles entrent en rapport avec tout organe de la République Populaire Hongroise.

Article 6

AUTRES DISPOSITIONS

1. Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise reconnaît le droit de la Commission d'éditer sur le territoire de la République Populaire Hongroise les publications nécessaires à l'activité de la Commission. La Commission prend en considération les dispositions législatives en vigueur dans la République Populaire Hongroise en ce qui concerne les éditions typographiques.

2. La Commission ne peut réaliser les objets importés dans la République Populaire Hongroise sans l'autorisation des autorités hongroises compétentes.

3. Toutes les questions litigieuses qui pourraient surgir lors de l'application et de l'interprétation du présent Accord seront réglées entre la Commission et le Gouvernement par voie de négociations.

4. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

5. Le présent Accord restera en vigueur tant que la Commission aura son siège à Budapest. Il peut être modifié d'un commun accord entre la Commission et le Gouvernement.

Le présent Accord est rédigé en deux exemplaires, chacun en langues française, russe et hongroise. Les textes dans toutes les trois langues font également foi.

Fait à Budapest, le 27 mai 1964.

Pour la Commission du Danube

T. Domcell

Pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise

J. Péter

E g y e z m é n y

a Duna Bizottság és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Duna Bizottság székhelyéről a Magyar Népköztársaságban.

A Duna Bizottság és a Magyar Népköztársaság Kormánya

figyelembevéve a dunai hajózás rendjének tárgyában Belgrádban, 1948. évi augusztus hó 18. napján aláírt Egyezményt, valamint a Duna Bizottság kiváltságairól és mentességeiről szóló, Budapesten, 1963. május 15-én aláírt egyezményt,

szabályozni kívánva a Duna Bizottságnak a Magyar Népköztársaságban való elhelyezésével kapcsolatban felmerülő kérdéseket,

elhatározták, hogy megkötik a jelen egyezményt, és megállapodtak az alábbiakban:

1. cikk

A Duna Bizottság helyiségei

A Magyar Népköztársaság Kormánya (az alábbiakban Kormány) a szükséges helyiségeket az érvényben lévő rendelkezéseknek megfelelően és a Magyar Népköztársaság területén lévő diplomáciai képviseletekkel azonos feltételek mellett bocsátja a Duna Bizottság (az alábbiakban Bizottság) rendelkezésére az illetékes szervek utján.

2. cikk

A Bizottság helyiségeinek sérthetetlensége és védelme

1./ A Duna Bizottság kiváltságairól és mentességeiről kötött egyezménynek megfelelően a Bizottság helyiségei sérthetetlenek.

2./ A Magyar Népköztársaság központi és helyi hatóságainak képviselői, valamint egyéb személyek szolgálati kötelezettségeik teljesitése közben a Bizottság Elnökének, Titkárának, vagy távollétükben a Bizottság Titkársága és szakszervei Igazgatójának beleegyezése nélkül nem léphetnek a Bizottság helyiségeibe.

3./ A Kormány megvédi a Bizottság helyiségeit bármily támadással vagy kártétellel szemben és megakadályozza a Bizottság nyugalmának megzavarását, illetve méltóságának megsértését.

3. cikk

Közszolgáltatások

1./ Az illetékes magyar szervek a Magyar Népköztársaságban érvényes szabályok és dijszabás szerint és a diplomáciai képviseletekkel egyenlő feltételek mellet biztositják a Bizottság megfelelő müködéséhez szükséges közszolgáltatásokat, a postai szolgáltatásokat, villanyáramot, stb.

2./ A Bizottság a Magyar Népköztársaság területén a postai, távirati és távbeszélő közlések elsőbbsége és dija tekintetében a diplomáciai képviseletekkel egyenlő kedvezményben részesül.

4. cikk

Pénzügyi rendelkezések

1./ A Bizottság gondoskodik arról, hogy a tagállamoktól járó tagdijaknak, valamint egyéb bevételeinek átutalása a Magyar Nemzeti Bank közvetitésével történjék. A Bizottság rendelkezik pénzügyi eszközeivel, abban a pénznemben és abban a keretben, amelyben azok hozzá befolytak.

2./ A Duna Bizottság kiváltságairól és mentességeiről szóló egyezménynek megfelelően a Bizottság a Magyar Népköztársaság területén minden állami, valamint helyi egyenes adó és illeték alól mentes. Ez a rendelkezés nem vonatkozik a kommunális és hasonló más szol-

gáltatásokért járó dij megfizetésére. A Bizottság hivatalos használatra szolgáló tárgyai mentesek a Magyar Népköztársaságban fennálló minden vámilleték és minden behozatali és kiviteli korlátozás alól.

5. cikk

Beutazás és tartózkodás

1./ A Magyar Népköztársaság illetékes szervei minden lehetséges intézkedést megtesznek a Bizottság hivatalos ügyeivel kapcsolatban a Magyar Népköztársaságba érkező, vagy a Magyar Népköztársaságból távozó személyek utazásának megkönnyitése érdekében.

2./ A Bizottság Titkárságának és szakszerveinek Igazgatója közli a Magyar Népköztársaság Külügyminisztériumával a Bizottság munkatársainak és azok családtagjainak nevét, születési évük, állampolgárságuk, hivatali beosztásuk és lakcimük egyidejü megjelölésével. A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma e személyek részére igazolványt ad ki, amely a Magyar Népköztársaság összes hatóságaival való érintkezésükben személyazonosságuk igazolására szolgál.

6. cikk

Vegyes rendelkezések

1./ A Magyar Népköztársaság Kormánya elismeri a Bizottságnak azt a jogát, hogy a Magyar Népköztársaság területén a müködéséhez szükséges célokra nyomdai ter-

méket adjon ki. A Bizottság figyelembe veszi a Magyar Népköztársaságban a nyomdai kiadványokra vonatkozó törvényes rendelkezéseket.

2./ A Bizottság az általa más országokból behozott tárgyakat a Magyar Népköztársaságban az illetékes magyar szervek engedélye nélkül nem értékesitheti.

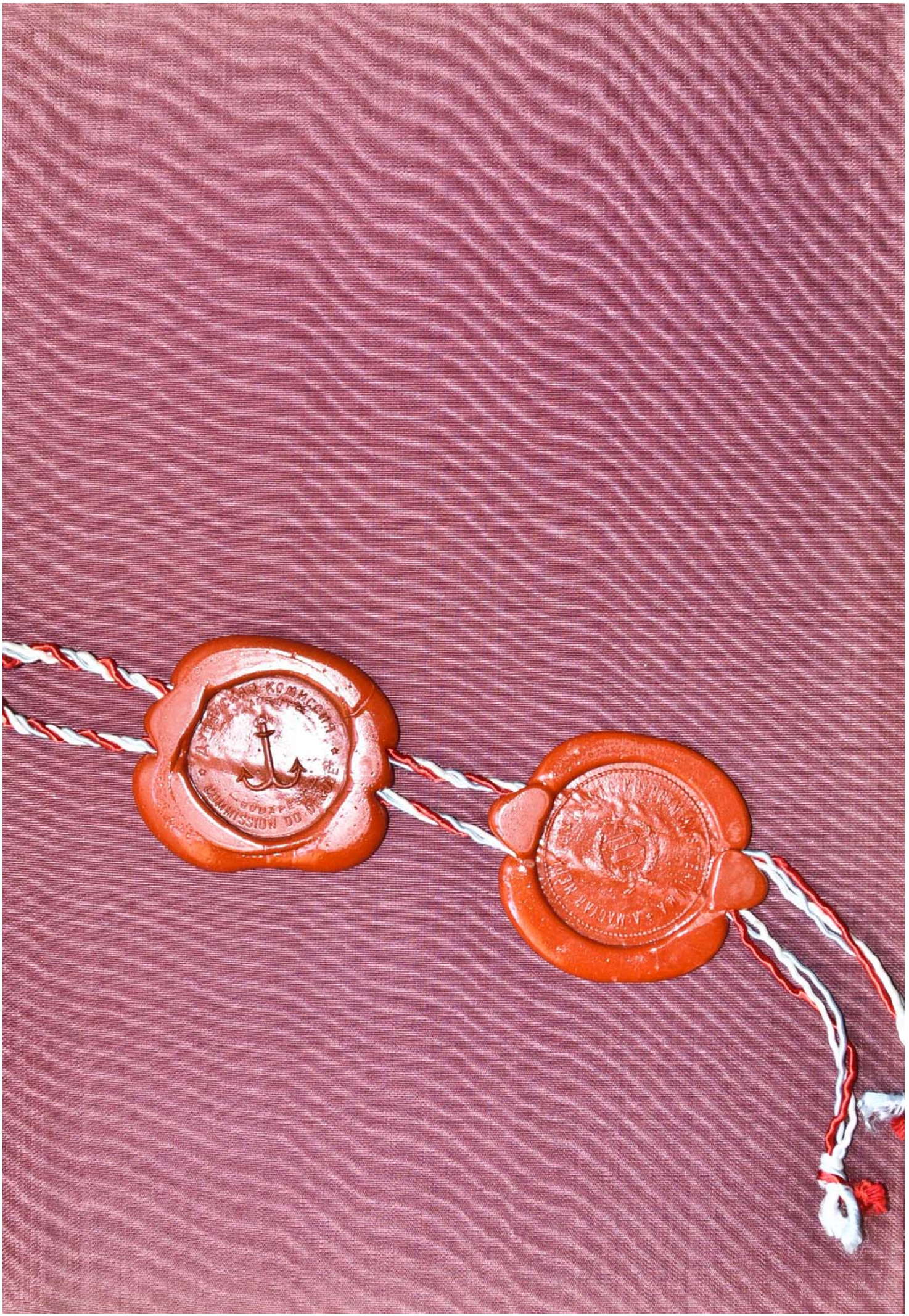
3./ Minden olyan vitás kérdést, amely a jelen Egyezmény alkalmazása és értelmezése során felmerülhet, a Kormány és a Bizottság tárgyalások utján rendez.

4./ A jelen Egyezmény aláirásának napján lép hatályba.

5./ A jelen Egyezmény mindaddig hatályban marad, mig a Bizottság székhelye Budapesten van, és csak a Kormány és a Bizottság közös megegyezésével módositható.

A jelen Egyezmény két eredeti példányban, orosz, francia és magyar nyelven készült. Mindhárom nyelvü szöveg egyaránt hiteles.

Budapest, 1964. évi május hó 27 napján.

A Duna Bizottság nevében:

A Magyar Népköztársaság nevében: